

## ABSTRACT

Nurdiah Ambarsari. *The Translation of Binomial and Multinomial Expressions in English-Indonesian Subcontract*. A Thesis: Jakarta, English Department, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta, 2017.

Binomial and multinomial expressions in legal translation can cause ambiguity and confuse legal translators since most of them are redundancies. Thus, translating binomial and multinomial expressions are challenges for legal translators. This study attempts to identify the categories binomial and multinomial expressions and to analyze how binomial and multinomial expressions are translated in the *Subcontract Agreement: Mechanical and Piping Insulation*. Whether they are translated by following their structure or only translated in one word. The method of this study is descriptive analytical study. Binomial and multinomial expressions are identified by searching word strings that have semantic relationship, in the same word class and also joined by conjunction *and/or*. Then, it is analyzed by applying Malkiel's categories. After that, the translation procedures are analyzed by employing Vinay and Darbelnet strategies. The results show that Near-synonyms is the most category found that consists of 92 expressions (71%) in binomial expressions and 16 expressions (84%) in multinomial expressions. It points out that binomial and multinomial expressions mostly are redundancies in legal documents. Then, the translator tended to apply Literal Translation in translating binomial expressions that employed 45 times (35%). Likewise, in multinomial expressions the translator tended to employed Mixed Procedures that employed 12 times (63%). The most Mixed Procedures employed are Borrowing and Transposition. It can be concluded that the translator follows the structure of the source language rather than translated them in one-word equivalent because Indonesian has adequate equivalent words.

**Keywords:** legal translations, legal documents, binomial expressions, multinomial expressions, legal linguistics, forensic linguistics.